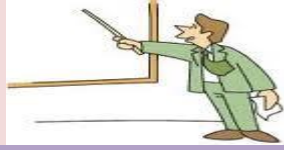


بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثامنة



A Short Introduction to Arabic/English Translation

مقدمه بسيطة إلى الترجمة العربية / الإنجليزية

-Learning Outcomes (فوائدها المحاضرة)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the importance of Translation in Islam.
2. develop a historical knowledge of Translation in the Arab world.
3. Show understanding of the main translation methods used by Arab translators.

في نهاية هذه المحاضرة , على الطالب أن يكون قادراً على :

- التعرف على أهميه الترجمة في الإسلام
- تطوير معرفته التاريخية بالترجمة في العالم العربي
- فهم أهم طرق الترجمة التي أستخدمها المترجمون العرب

-Islam Emphasis on Learning Foreign Languages:

حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية :

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty. Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

–“And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and **the variations** in your **languages** and your colour; verily. In that are signs for those who know.”

–Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: “He, who **learns the language of a people**, has a full protection against their evil intentions.”

- ينظر الإسلام لتعلم اللغات الأجنبية على أنه واجب ديني كما في قول الله تعالى في القرآن الكريم :

وَمِنْ آيَاتِهِ
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَاخْتَلَفَ اللَّسَانَ وَالْوَلَوْنَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ

- وكما في قول رسولنا الكريم صلى الله عليه وسلم " (مَنْ تَعَلَّمَ لُغَةً قَوْمٍ , أَمِنَ مَكْرَهُمْ)."

-Translation in the early days of Islam :- عصر صدر الإسلام :

- In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers; The Persian Empire, and The Roman Empire.
- At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin.
- The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek,

- في بدايات الإسلام كدين جديد في شبه جزيرة العرب كانت هناك آنذاك قوتين عظيمتين و هيّ الإمبراطورية الفارسية و الإمبراطورية الرومانية .
- و نظراً لقلّة الأوراق التي تصلح للكتابة في ذلك الوقت كان محمد صلى الله عليه و سلم يُرسل الرسائل لهرقل Hercules – قائد الجيش الروماني آنذاك مكتوبة على جلد الحيوانات . animal skin
- و كان الوضع الجغرافي و السياسي آنذاك قد جعل العرب مهتمين كثيراً بتعلم اللغات الأجنبية كالفارسية واللاتينية و اليونانية .

-Translation during the Abbasid Age (811-1331):-

الترجمة في العصر العباسي (عام 811-1331)



-Enthusiasm for learning and a high standard of living made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. **The only way for them to do so was through the process of translation.**

-In the time of **Caliph Al-Mamun**, translation prospered and expanded. He established **Dar Al-Ḥikmah (The House of Wisdom)** for translators.

-**Translators were very selective.** Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

- وكان الحماس للتعلم و مستوى المعيشة العالي قد جعل من العباسيين مهتمين جداً بمعرفة إنجازات الأمم الأخرى كإغريقية و الرومانية والفارسية في مجالات المعرفة و الفن و العلم و كان السبيل الوحيد لذلك هو عن طريق الترجمة .
- وفي زمن الخليفة المأمون ازدهرت الترجمة و اتسعت حيث قام بتأسيس دار الحكمة **Dar Al-Ḥikmah** للمترجمين .
- و كانوا يختارون المترجمين بدقه , وكان يعمل المترجمون على ترجمه الفلسفة و الطب و الهندسة و الموسيقى والمنطق من اليونانية إلى العربية بينما تُرجمت بعض الأعمال مثل علم الفلك و الفن و القانون و التاريخ و الموسيقى من الفارسية إلى العربية .



-Methods of Translation in the Abbasid Age :-

وسائل و طرق الترجمة في العصر العباسي :

- **Yūḥanna bin Batriq's method**, the literal way- has some demerits. This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek. For this reason words like:

falsafa = Philosophy

dīmūqraṭ'ya = democracy

Still exist in Arabic.

- 1 - طريقة يوحنا بن بطريق : وهي الطريقة الحرفية في الترجمة (literal way) و تحتوي على بعض العيوب نظراً لوجود اختلافات لغوية ما بين اللغات كاللغة العربية و اليونانية على سبيل المثال , فبعض المفردات لا توجد مرادفات مكافئه لها في اللغة الأخرى لهذا السبب بعض الكلمات مثل **Philosophy = فلسفه** / **democracy = ديمقراطيه** , لا تزال موجودة في اللغة العربية كما هي لأنها حينما نقلت للعربية لم توجد مرادفات لها .

-**Hunayn bin Isḥaq's method** –the free way– which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.

-**These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.**

- 2 - طريقة حنين ابن إسحاق : وهي الطريقة الحرة و هي التي فضلت على الطريقة الحرفية لبن بطريق لأنها أعطت المترجم الحرية لحذف ما لا يراه مناسباً و أضافه ما يراه ضرورياً لفهم الرسالة المراد ترجمتها .
كانت هاتان هن الطريقتان اللاتي هيمنتا على عمليه الترجمة عبر التاريخ الطويل .

-**Translation during the French Invasion of Egypt in 1789 :-**

الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر سنة 1789 :



-**When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789**, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.

-The task of these translators, who came from France, was to translate official and administrative documents and sometimes they acted as interpreters.

-However, translators like Jean-Michel Venture de Paradis (born 1776), looked at translation as a kind of linguistic exercise and pastime.

- حينما غزا نابليون بونابرت مصر عام 1789 جلب برفقته مترجمين و مفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسية و الاجتماعية و الإدارية

- وكانت مهمة هؤلاء المترجمين الذين قدموا معه من فرنسا هي ترجمة الوثائق و المستندات الرسمية و الإدارية وفي بعض الأحيان تفسيرها .



- بعض المترجمين أمثال جن ميشيل فنتور دي باراديس (Jean-Michel Venture de Paradis) (الذي ولد عام 1776) كان ينظر للترجمة كنوع من التمارين اللغوية وتمضية الوقت .

-**Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805–1848) :-**

الترجمة في عهد محمد علي خلال حكمه لمصر

-Translation took the form of an independent movement & thrived as Mohd Ali was very interested in learning about European civilization.

-He tried to make all forms of education available to his people. In his book, The history of Education in Muhammad's period, Ahmad Izat Abdul Karim, says: "**As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time 'The Period of translation'.**"

-Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated .

- The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t.
- Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated.
- (A news paper was issued 1828 in both Arabic and Turkish)

- في عهده اتخذت الترجمة خطوة الاستقلالية و ازدهرت حيث كان محمد علي بنفسه مهتماً بتعلم الحضارة الأوروبية .
- حاول بأن محمد علي بأن يجعل كافه أشكال التعليم متاحة لشعبه , فقد قال احمد عزت عبد الكريم في كتاب تاريخ التعليم في عهد محمد علي **The history of Education in Muhammad's period**, " لن أبالغ لو أطلقت على عصر محمد علي بعصر الترجمة " .
- ولم تكن الترجمة حرفية literal بل كانت مليئة بالتعابير والتراكيب الأجنبية إذ لم يكن بمقدور المترجمين تفادي تأثير اللغات الأجنبية عليهم .
- كانت حركة الترجمة في مصر تحفزة لجميع المترجمين في أنحاء العالم .
- و منذ ذلك الوقت فعدد الكتب المترجمة من ازدياد إلى آخر مع تطور جوده الترجمة و أصبحت النُهج والأساليب المتخذة في عملية الترجمة أكثر تعقيداً .
- أصدرت الجريدة news paper في عام 1828 بالعربية و التركية .

-The effect of Arab Translators on European Movement of Translation :-

تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية

- Arab translators translated the works of Greek authors like **Aristotle, Plato, Hippocrates**, etc. and made Baghdad the site of what might be called a “school” of translation.
- When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators.
- As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.

- ترجم العرب أعمال الكتاب اليونانيين كأرسطو طاليس و أفلاطون و ابقراط .. الخ , و جعلوا من بغداد مدرسه للترجمة .
- حين تراجع مستوى التعليم عند العرب , اتخذت طليطله (في الأندلس/ أسبانيا) محل بغداد فأصبحت وجهه الترجمة الأولى و أخذت تستقطب أنظار المترجمين الغرب.



- و بما أن الأعمال التي في طليطله مكتوبة باللغة العربية من أصول يونانية أخذ المترجمون ترجمتها من العربية إلى اللاتينية, و بعد ذلك جاء مترجمون عديدون من جنسيات مختلفة و نقلوها إلى لغاتهم الأصلية كالانجليزية و الفرنسية والألمانية والإيطالية .

وبكذا خالصنا المحاضرة الثامنة

للامانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط